

Mayn shisele

Itsi-kitse - kotenya,
kh'hob a shisele aza:

Nit fun ayzn, nit fun blay,
nit fun dinem portselay,
kh'hob umistn afdernakht
mit der pyate dos gemakht
af a stezhkele fun leym,
ven gelofn kh'bin aheym.

Zol fun dem der solovey
nokhn zingen trinken tey.

Mein Schüsselchen

Itzi-kitze - kotenja, ich habe so ein Schüsselchen:
Nicht aus Eisen, nicht aus Blei, nicht aus dünnem Porzellan.
Ich habe es absichtlich abends mit der Ferse gemacht,
auf einem lehmigen Weg, als ich nach Hause lief.
Möge daraus die Nachtigall nach dem Singen ihren Tee trinken!

מיין שיסעלע

יצי-קיצע — קאטעניא,
כ'האָב א שיסעלע אזא:

ניט פון איזן, ניט פון בליי,
ניט פון דינעם פאַרצעליי,

כ'האָב אומיסטן אפדערנאכט
מיט דער פיאטע דאָס געמאכט

אף א סטעזשקעלע פון ליים,
ווען געלאָפן כ'בין אהיים.

זאָל פון דעם דער סאָלאָוויי
נאָכן זינגען טרינקען טיי.

*Shike Driz - fun:
Di ferte strune (Moskve 1969)*

*transliteriert von Martin Quetsche
www.schmarowotsnik.de*